

Deuteronomio 05

1 καὶ ἐκάλεσε Μωυσῆς πάντα

1 E chamou Moisés todo

Ἰσραήλ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς
Israel, e disse a eles:

ἄκουε, Ἰσραήλ, τὰ δικαιώματα
Ouve, Israel, os estatutos

καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν
e os juízos que eu falo em

τοῖς ὡσὶν ὑμῶν ἐν τῇ
aos ouvidos vossos no

ἡμέρᾳ ταύτῃ, καὶ μαθήσεσθε
δια ἑστέ, e atentar-vos-eis

αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά.
a eles, e cuidareis cumpri-los.

2 Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν διέθετο

2 Senhor o Deus vosso pactuou

πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρήβ 3
convosco pacto em Horebe. 3

οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο
não aos pais vossos pactuou

Κύριος τὴν διαθήκην ταύτην,
Senhor o pacto este,

ἀλλ' ἢ πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε
mas o convosco; vós aqui

πάντες ζῶντες σήμερον 4
todos vivos hoje. 4

πρόσωπον κατὰ πρόσωπον
Face a face

ἐλάλησε Κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ
falou Senhor convosco no

ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, 5
monte, do meio do fogo. 5

[κἀγὼ](#) [εἰστήκειν](#) ἀνὰ [μέσον](#)

E eu posicionado entre

[Κυρίου](#) [καὶ](#) ὑμῶν [ἐν](#) τῷ [καιρῷ](#)

Senhor e vós no tempo

ἐκείνῳ [ἀναγγεῖλαι](#) ὑμῖν τὰ

aquele, para relatar a vós as

[ρήματα](#) [Κυρίου](#), [ὅτι](#)

palavras do Senhor, porque

[ἐφοβήθητε](#) [ἀπὸ](#) [προσώπου](#) τοῦ

temestes da presença do

[πυρὸς](#) [καὶ](#) [οὐκ](#) [ἀνέβητε](#) [εἰς](#) τὸ

fogo, e não subistes ao

[ὄρος](#), [λέγων](#) ὅ ἐγώ εἰμι

monte, dizendo: ὅ Eu sou

[Κύριος](#) ὁ [Θεός](#) σου ὁ [ἐξαγαγών](#)

Senhor o Deus teu, o que tirei

σε [ἐκ](#) [γῆς](#) [Αἰγύπτου](#), [ἐξ](#) [οἴκου](#)

te da terra do Egito, da casa

[δουλείας](#). 7 [οὐκ](#) ἔσονται σοι

da servidão. 7 Não haverá a ti

[θεοὶ](#) [ἕτεροι](#) [πρὸ](#) [προσώπου](#)

deuses outros a da face

μου. 8 [οὐ](#) [ποιήσεις](#) σεαυτῷ

minha. 8 Não farás para ti

[εἰδωλον](#) [οὐδὲ](#) [παντός](#) ὁμοίωμα,

imagem nem toda semelhança

ὅσα [ἐν](#) τῷ [οὐρανῷ](#) ἄνω [καὶ](#) ὅσα

que no céu acima, e que

[ἐν](#) τῇ [γῇ](#) [κάτω](#) [καὶ](#) ὅσα [ἐν](#)

na terra embaixo, e que em

τοῖς [ὑδασιν](#) [ὑποκάτω](#) τῆς [γῆς](#).

as águas debaixo da terra.

9 οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ

9 Não te prostrarás a elas, nem

μὴ λατρεύσης αὐτοῖς, ὅτι ἐγὼ
não servirás a elas; porque eu

εἰμι Κύριος ὁ Θεός σου, Θεός
sou Senhor o Deus teu, Deus

ζηλωτής, ἀποδιδούς ἀμαρτίας
zeloso, retribuo transgressões

πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην
dos pais sobre filhos até terceira

καὶ τετάρτην γενεάν τοῖς
e quarta geração aos

μισοῦσί με. 10 καὶ ποιῶν
que odeiam me, 10 e que faço

ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς
misericórdia a milhares aos

ἀγαπῶσί με καὶ τοῖς
que amam me e aos

φυλάσσουσι τὰ προστάγματα
guardam os mandamentos

μου. 11 οὐ λήψη τὸ ὄνομα
meus. 11 Não tomarás o nome

Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου ἐπὶ
do Senhor do Deus teu sobre

ματαίῳ οὐ γὰρ μὴ
inutilmente, não pois não

καθαρίσῃ Κύριος ὁ Θεός σου τὸν
purificará Senhor o Deus teu o

λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ
que tomar o nome dele

ἐπὶ ματαίῳ. 12 φύλαξαι τὴν
sobre inutilmente. 12 Guarda o

ἡμέραν τῶν σαββάτων ἀγιάζειν
dia dos shabbatoth consagrar

αὐτήν, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι
a ele, da forma ordenou te

Κύριος ὁ Θεός σου. 13 ἐξ ἡμέρας
Senhor o Deus teu. 13 seis dias

ἐργᾶ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ
trabalharás, e farás todas as

ἔργα σου 14 τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ
obras tuas; 14 o mas dia o

ἐβδόμῃ σάββατα Κυρίῳ τῷ
sétimo shabbatoth do Senhor ao

Θεῷ σου, οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ
Deus teu; não farás nele

πᾶν ἔργον, σὺ καὶ ὁ υἱός σου
todo trabalho, tu, e o filho teu,

καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου
e a filha tua, o servo teu,

καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου
e a serva tua, o boi teu,

καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ
e o animal de carga teu e

πᾶν κτήνός σου καὶ προσήλυτος
todo gado teu, e prosélito

ὁ παροικῶν ἐν σοί, ἵνα
o que peregrina entre ti; para que

ἀναπαύσεται ὁ παῖς σου καὶ ἡ
descanse o servo teu, e a

παιδίσκη σου καὶ τὸ
serva tua, e o

ὑποζύγιόν σου, ὥσπερ
animal de carga teu, como

καὶ σύ 15 καὶ μνησθήσῃ
também tu. 15 E serás lembrado

ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ
que doméstico foste na terra

Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέ σε Κύριος ὁ
do Egito, e tirou te Senhor o

Θεός σου ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ
Deus teu dali com mão

κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ,
forte e com braço elevado;

διὰ τοῦτο συνέταξέ σοι Κύριος ὁ
por isso ordenou a ti Senhor o

Θεός σου, ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν
Deus teu para se guardar o

ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ
dia dos shabbatoth e

ἀγιάζειν αὐτήν. 16 τίμα τὸν
consagrá - lo. 16 Honra o

πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου,
pai teu e a mãe tua,

ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι Κύριος
da forma ordenou a ti Senhor

ὁ Θεός σου, ἵνα εὖ σοι
o Deus teu, para que bem te

γένηται καὶ ἵνα μακροχρόνιος
seja, e para que muito tempo

γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς Κύριος
existas sobre a terra que Senhor

ὁ Θεός σου δίδωσί σοι. 17 οὐ
o Deus teu dá a ti. 17 Não

φονεύσεις. 18 οὐ μοιχεύσεις.
matarás. 18 Não adulterarás.

19 [οὐ κλέψεις](#). 20 [οὐ](#)

19 Não furtarás. 20 Não

ψευδομαρτυρήσεις [κατὰ](#) τοῦ
testemunharás falso contra do

[πλησίον](#) σου [μαρτυρίαν](#) ψευδῆ.
próximo teu testemunho falso.

21 [οὐκ ἐπιθυμήσεις](#) τὴν [γυναῖκα](#)

21 Não cobiçarás a mulher

τοῦ [πλησίον](#) σου [οὐκ ἐπιθυμήσεις](#)
do próximo teu; não cobiçarás

τὴν [οἰκίαν](#) τοῦ [πλησίον](#) σου οὔτε
a casa do próximo teu, nem

τὸν [ἀγρὸν](#) αὐτοῦ οὔτε τὸν [παῖδα](#)
o campo seu, nem o servo

αὐτοῦ οὔτε τὴν [παιδίσκην](#) αὐτοῦ
seu, nem a serva sua,

οὔτε τοῦ [βοῦς](#) αὐτοῦ οὔτε τοῦ
nem do boi seu, nem do

ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε
animal de carga seu, nem

[παντὸς κτήνους](#) αὐτοῦ οὔτε
de todo animal seu, nem

[πάντα](#) ὅσα τῷ [πλησίον](#) σου ἐστι.
tudo que ao próximo teu seja.

22 Ταῦτα τὰ [ρήματα ἐλάλησε](#)

22 Estas as palavras falou

[Κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν](#)
Senhor a toda congregação

ὑμῶν [ἐν](#) τῷ [ὄρει](#) [ἐκ μέσου](#) τοῦ
vossa no monte, do meio do

[πυρός](#), [σκότος](#), γνόφος,
fogo, trevas, escuridão,

θύελλα, [φωνή μεγάλη](#), [καὶ οὐ](#)
tempestade, voz alta e não

[προσέθηκε καὶ](#) ἔγραψεν αὐτὰ
acrescentou, e escreveu a elas

[ἐπὶ δύο](#) πλάκας λιθίνας [καὶ](#)
sobre duas tábuas de pedra, e

[ἔδωκέ](#) μοι. 23 [καὶ ἐγένετο](#)
deu a mim. 23 E aconteceu

[ὥς ἠκούσατε](#) τὴν [φωνὴν ἐκ](#)
quando ouvistes a voz do

[μέσου τοῦ πυρὸς καὶ τὸ](#)
[meio do fogo](#), também o

[ὄρος](#) ἐκαίετο [πυρί, καὶ](#)
monte ardia em fogo, e

[προσήλθετε πρὸς](#) με [πάντες](#) οἱ
viestes a mim, todos os

[ἡγούμενοι](#) τῶν [φυλῶν](#) ὑμῶν [καὶ](#)
líderes das famílias vossas e

ἡ [γερουσία](#) ὑμῶν, 24 [καὶ](#)
o grupo de anciãos vossos; 24 e

[ἐλέγετε ἰδού](#) [ἔδειξεν](#) ἡμῖν
dizíeis: Eis que mostrou a nós

[Κύριος ὁ Θεὸς](#) ἡμῶν τὴν
Senhor o Deus nosso o

[δόξαν](#) αὐτοῦ, [καὶ](#) τὴν [φωνὴν](#)
esplendor seu, e a voz

αὐτοῦ [ἠκούσαμεν ἐκ μέσου](#) τοῦ
dele ouvimos do meio do

[πυρὸς ἐν](#) τῇ [ἡμέρᾳ](#) ταύτῃ [εἶδομεν](#)
fogo; no dia este vimos

[ὅτι λαλήσει ὁ Θεὸς πρὸς](#)
que falará o Deus ao

ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται. 25 καὶ
homem, e viverá. 25 E

νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι
agora não morramos, porque

ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ
consumirá a nós o fogo o

μέγα τοῦτο, ἐὰν προσθώμεθα
grande este, se adicionarmos

ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνήν
nós a ouvir a voz

Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἔτι,
do Senhor do Deus nosso ainda,

καὶ ἀποθανούμεθα 26 τίς γὰρ
e seremos mortos. 26 que pois

σὰρξ, ἣτις ἤκουσε φωνήν Θεοῦ
carne que ouviu voz do Deus

ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ
vivo, falando do meio do

πυρός, ὡς ἡμεῖς, καὶ ζήσεται; 27
fogo, como nós, e viverá? 27

πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον πάντα,
Chega-te tu, e ouve tudo

ὅσα ἂν εἴπῃ Κύριος ὁ Θεός
que disser Senhor o Deus

ἡμῶν, καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς
nosso; e tu dirás a nós

πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ Κύριος ὁ
tudo que disser Senhor o

Θεός ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ
Deus nosso a ti, e

ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν.
ouviremos e faremos.

28 καὶ ἤκουσε Κύριος τὴν φωνήν

28 E ouviu Senhor a voz

τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων

das palavras vossas, dos falam

πρός με, καὶ εἶπε Κύριος πρός

a mim; e disse Senhor a

με ἤκουσα τὴν φωνήν τῶν

mim: Ouvi a voz das

λόγων τοῦ λαοῦ τούτου, ὅσα

palavras do povo este que

ἐλάλησαν πρός σε ὀρθῶς

disseram a ti corretamente

πάντα ὅσα ἐλάλησαν. 29 τίς

tudo que falaram. 29 Quem

δώσει εἶναι οὕτω τὴν καρδίαν

dará houvesse assim o coração

αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, ὥστε φοβεῖσθαι

deles neles, para temer

με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς

me e guardar os

ἐντολάς μου πάσας τὰς

mandamentos meus todos os

ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾗ αὐτοῖς

dias, para que bem seja a eles

καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος;

e aos filhos deles por eras.

30 βάδισον, εἰπὸν αὐτοῖς

30 Vai, dize a eles:

ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς

Voltai vós para as

οἴκους ὑμῶν 31 σὺ δὲ αὐτοῦ

casas vossas; 31 tu mas dele

στήθι μετ' ἐμοῦ, καὶ
posiciona-te comigo, e

λαλήσω πρὸς σὲ τὰς
falarei a ti os

ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα
mandamentos, e os estatutos,

καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις
e os juízos que ensinarás

αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν οὕτως ἐν
a eles, e façam assim em

τῇ γῇ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν
a terra que eu dou a eles por

κλήρῳ. 32 καὶ φυλάξεσθε
herança. 32 E tereis cuidado

ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι
de fazer da forma ordenou a ti

Κύριος ὁ Θεός σου οὐκ
Senhor o Deus teu; não

ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ
vos desviareis para direita nem

εἰς ἀριστερά, 33 κατὰ πᾶσαν
para esquerda, 33 conforme todo

τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι
o caminho que ordenou a ti

Κύριος ὁ Θεός σου πορεύεσθαι
Senhor o Deus teu andar

ἐν αὐτῇ, ὅπως καταπαύσῃ
nele, para que desse descanso

σε καὶ εὖ σοι ἥ καὶ
a ti; e bem a ti seja, e

μακροημερεύσητε
prolongeis os dias

ἐπὶ τῆς γῆς, ἣν
sobre a terra que

κληρονομήσετε.
tomareis posse.

